TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION 11

1 CLAUDEL TRADUIT LES PSAUMES 27

Les traductions de 1918 28

Le témoignage de Darius Milhaud 28

Les manuscrits 29

Second cycle : 1943-1953 31

Le père Raymond Rodriguez et le « Psaume 103 » 31

Les *Quinze Psaumes graduels* 32

Romain Rolland, Vézelay et le carême 1943 32

Claude Manceron. La publication pour l'Association des Paralysés de France 35

La traduction du psaume 21 et Françoise de Marcilly 40

Le projet de Daragnès 40

Françoise de Marcilly, destinataire des premières traductions de psaumes 42

Les psaumes 41 et 42, *Harmonies* et Jean Massin 43

La traduction des psaumes 41 et 42 pour *Harmonies* 43

Les traductions de psaumes dans la correspondance de Claudel avec Jean Massin 45

Les Sept Psaumes de la pénitence 48

Le choix du Seuil comme éditeur 49

Le contrat avec Le Seuil. 52

L'effet recueil 54

Les petites publications 60

Le « Psaume 26 » dans *Saisons* 60

Le « Psaume XLI » dans *Un hommage à la poésie* 61

Le psaume 85 dans *Témoignage chrétien* : « Pour les malades et les persécutés » 62

Témoignage chrétien *en 1947, 63 — Solange Desjardins, 63*

Le « Psaume de l'Ascension » dans *Psyché*. 65

Le « Psaume 88 » dans *La Revue française de l'élite* 67

Paul Claudel répond les Psaumes 68

Richard Heyd et Ides et Calendes 68

Premiers projets avec Richard Heyd, 69 — Paul Claudel répond les Psaumes *: projet, tirage et diffusion, 71 — Réalisation matérielle de l'ouvrage : la couverture, 72*

Benoteau-Alexandre, Marie-Eve
Les Psaumes selon Claudel
2012

digitalisiert durch
IDS Basel/Bern, im Auftrag der
Schweizerischen Nationalbibliothek

La composition du recueil 74
Le paratexte, 74 — Le choix des textes, 78
La traduction du psaume 118 82
Joseph Samson et la traduction du psaume 32 86
La traduction du psaume 17 : le « Chant de triomphe de David » . . 88
1949 : première version 89
1953 : seconde version 89
La visite d'André Chouraqui, 90 — Le psaume de la vieillesse, 91
La cantate *Ite, angeli veloces* 91
La publication dans *The Times Literary Supplement* 94
Le « Cahier japonais » : ébauche de psautier claudélien ? 95
Un projet de psautier claudélien ? 97
Les traductions claudéliennes au regard du psautier 99
Les traductions inédites 100
Réception 101
La première réception : les raisons d'un échec 102
Une réception différée ? Publications et réception posthumes 109
Les mises en musique et les récitations 112
Mises en musique 112
Darius Milhaud, 113 — Paul Hindemith, 114 — Jean Pagot, 115 — Joseph Samson, 115 — Pierre Hasquenoph, 116 — Yves Prin, 116
Récitations 117
Paul Claudel, 117 — Alain Cuny, 118 — Antoine Juliens : la Nuit des Psaumes *et* Répons, *118 — Alain Carré, 119 — 2009 : l'impact de la réédition de* Psaumes *chez Gallimard, 119*

2 « IL NE S'AGIT PAS DE LITTÉRATURE ! » 121
Traduction littéraire et traduction des psaumes 122
Claudel traducteur 122
Les traductions de l'anglais : Patmore et Chesterton 122
Les traductions du grec : Eschyle 123
La traduction biblique au sein des commentaires 123
« Poèmes d'après le chinois » et « Chansons japonaises » . . . 124
Théorie et pratique de la traduction littéraire selon Claudel 125
La théorie claudélienne de la traduction 125
« Transsubstantiation », 128 — « Valeurs », 131
La mise en pratique : contresens et calque 133
Affinités avec les traductions des psaumes 135
Contresens et calque dans la traduction du psaume 95 135
« Répondre » : l'ambiguïté de la traduction selon Claudel . . . 137
La préface de Paul Claudel répond les Psaumes *: modèle liturgique et chant amœbée, 137 — Préface aux* Petites chansons japonaises *: « répondre », mode de traduction, 139 — Comment nommer les traductions ? Hésitation terminologique et statut de*

la traduction, 142 — « Écho », « reflet », « réponse » : la traduction comme création, 143

« Il ne s'agit pas de littérature » : l'invalidation d'un paradigme ? . . 145

Les traductions des psaumes et les réécritures tardives des drames . . 146

Rejet du lyrisme et rejet de la littérature 146

La promotion d'un langage familier 148

Le prophète contre le poète 150

Désaveu de la traduction littéraire et langue de l'Esprit dans *Les Sept Psaumes de la pénitence* 151

Corps contraint, parole prophétique dans *Paul Claudel répond les Psaumes* 153

Le corps en danger, 154 — Le « vomissement » prophétique, 155 — Déconstruction de l'image du poète et proximité divine, 156

Saint Jérôme, traducteur-prophète 158

David, prophète et poète 160

L'éclair et l'appât, 160 — Inspiration prophétique, inspiration poétique, 161 — David, modèle de Claudel, 164

Poétique des Psaumes 167

Les Psaumes, archétype du lyrisme 167

Lyrisme de la traduction claudélienne ? 171

« Une espèce de fureur me prend » : la constitution d'une voix lyrique, 171 — « Mes lèvres donnent issue en moi à ce flot de la poésie qui monte » : amplification et jaillissement poétique, 177 — « Je m'envole sur les ailes du psaume » : recomposition poétique, 180 — Lyrisme et registre familier, 187

Traduction et poésie : l'échec possible du lyrisme 191

3 « RÉPERCUTER LE MÊME LATIN EN FRANÇAIS ». SENS LITTÉRAL ET TRADUCTION LITTÉRALE 197

Claudel et les traductions savantes des Psaumes 200

Traduire la Bible à l'époque de Claudel : exégèse historico-critique et renouveau biblique 201

La Bible dans l'Église catholique au XIXe siècle 201

Les grandes Bibles de la fin du siècle 202

Les traductions du milieu du XXe siècle 206

Les traductions des Psaumes dans la première moitié du XXe siècle . 207

Les traductions savantes. 208

La réforme du bréviaire et les traductions à destination du clergé 211

Les traductions de vulgarisation 215

Claudel et l'exégèse contemporaine : la bataille du littéralisme . . . 216

Contre le littéralisme 216

Critique des traductions bibliques 217

Le *Psalterium pianum* 219

Primauté de la Vulgate 221

La réalité du travail de Claudel : l'influence des Bibles savantes . . . 222
L'intérêt pour les sciences bibliques 223
Les Bibles de Claudel dans les commentaires 224
Quel texte pour la traduction des psaumes ? 226
Traduction littérale et mot à mot dans les traductions claudéliennes des psaumes 231
La traduction dans les commentaires : le calque comme mode de traduction 231
Traduction des psaumes et traduction littérale 236
Les traductions fragmentaires des commentaires. 237
Les traductions de 1918 238
Les traductions postérieures à 1918 242
Littéralité parcellaire, 243 — La traduction impossible : versets liturgiques et versets messianiques, 244 — Les contradictions de saint Jérôme, 247
La question du statut des traductions claudéliennes des psaumes . 248
Lettre et sens littéral : des rapports complexes 249
Le sens littéral sans la lettre 249
Les surprises du calque 254
L'énonciation originelle 254
Claudel et/est saint Jérôme 255
Présence de la Vulgate dans la traduction claudélienne 256
Saint Jérôme, figure d'identification 259
« Et alors moi, j'essaye d'être David à mon tour » 264
Claudel et l'hébreu 265
Le discours sur les psaumes dans *Paul Claudel répond les Psaumes* : un contexte hébraïque 268
Claudel est David 270
Traductions sur l'hébreu et hébraïsation de la traduction 276
Moab et le « Psaume 59 », 276 — Hébraïsmes syntaxiques, 278 — Les noms de Dieu, 281 — Théophanies et hébraïsation, 286
« David, ce n'est pas ça ! » 290
Le refus d'une langue et d'une prosodie conventionnelles, 290 — Passion et langage raccourci : stylistique de la langue de David selon Dhorme, Fillion et Bossuet, 293
Claudel, nouveau saint Jérôme 299
4 TRADUCTION ET INTERPRÉTATION : FAIRE ADVENIR LE SENS . 305
Figure des Psaumes 307
Claudel et le sens figuré. 308
Les principes d'une exégèse figurative 308
Les Pères, l'Église et la liturgie 310
Claudel et les quatre sens de l'Écriture. La place de la typologie . 316

Lecture typologique des Psaumes 320
David, type du Christ chez Claudel 321
Bossuet et la *Dissertatio de Psalmis* 324
Augustin et les *Enarrationes in Psalmos* 328
Les Enarrationes *dans le « Commentaire sur le Psaume XXVIII », 329 — Les* Enarrationes *après 1932 : quelle influence sur les traductions claudéliennes des psaumes ?, 336*
La liturgie comme matrice herméneutique 339
Les Psaumes dans la liturgie, 339 — Psaumes et liturgie chez Claudel, 344
L'avènement du sens dans les traductions claudéliennes des psaumes . 351
Figures du Christ 351
Les psaumes messianiques. 351
Les Psaumes 2, 109 et 39, 352 — Le « Psaume 100 » : « C'est le Christ qui parle », 355 — Les traductions du psaume 88, 356 — Les autres psaumes messianiques, 360
Accommodations : l'interprétation liturgique 361
Le « Psaume 46 » : « Psaume de l'Ascension », 362 — Le « Psaume 86 » : « Pour la Nativité de la Sainte Vierge », 366 — Le « Psaume 22 » : une interprétation originale, 369 — Le « Psaume 7 » : « Que tes pieds transpercés jugent la terre ! », 373 — Le « Psaume 26 », 375
Figures de l'Église et des sacrements. 380
Le calque ponctuel. 380
« Église », 380 — « Hostie » et « tabernacle » : figures de l'eucharistie, 384 — « Confirme-moi avec l'esprit principal », 388
Lecture figurée 390
Représentation dominicale : le « Psaume 19 », 390 — Figure sacerdotale : le « Psaume 25 », 391 — Figures des sacrements de guérison, 395 — Figure de l'ordination : le « Psaume 67 », 397
Traduction, figure et transsubstantiation. 402
« Interroger » et « répondre ». 403
L'inscription dans une tradition : traduction biblique et commentaire . 404
La paraphrase au service du sens littéral. 405
La Bible de Carrières, 406 — La paraphrase dans les traductions des XIX*e et* XX*e siècles, 409*
Les traductions de dévotion et l'ouverture aux sens figurés . . . 412
Paraphrases poétiques aux XVI*e et* XVII*e siècles, 412 — Au* XX*e siècle, 414*
« Répondre », « interroger » : identité de la traduction et du commentaire ? 417
Un même vocabulaire 417
Des traductions polyphoniques 420

La traduction comme au-delà du commentaire 423
Questions d'espace-temps 423
Un rapport mimétique à l'Écriture 425
La réponse à l'Écriture 427

5 LES ENJEUX DU « JE ». TRADUCTION ET MÉDITATION 429
L'interprétation morale : un « je » universel 431
Les Psaumes « miroir » de l'âme 432
L'interprétation morale des Psaumes d'après le *Journal* 435
Moralisation 435
Actualisation 438
L'âme dans les traductions claudéliennes des psaumes 440
Un théâtre intérieur 440
Psychomachie 444
L'actualisation dans les traductions des psaumes 452
Traduction des psaumes et histoire contemporaine 452
Christianisation et actualisation 455
L'actualisation du vocabulaire et des images 457
L'effacement du vocabulaire convenu : l'exemple du « Psaume 118 », 457 — L'irruption du langage familier, 460
« Je » = « nous » ? 464
Actualisation de la langue dans les traductions des psaumes au XXe siècle : l'exemple de l'abbé Théolas 464
Publicité et prise en compte du lecteur 465
Un « je » référentiel impossible 466
Prière et discours personnel 467
Prier les psaumes : psalmodie et liturgie. 468
La règle de saint Benoît et dom Delatte 468
Augustin, Bossuet et *Divino afflatu* 470
Cassien d'après le « Commentaire sur le Psaume XXVIII ». . . 473
La traduction claudélienne, part de l'office divin ? 475
Le « projet liturgique » des traductions 475
Temporalité liturgique et traduction des psaumes 478
L'inscription de la récitation au sein des traductions 479
Les Heures liturgiques, 479 — Récitation et rumination, 480
La traduction d'une *lectio divina* 482
Exercice spirituel : la *lectio divina* 482
La Lectio divina *de Denys Gorce, 483 — La tradition bénédictine, 484 — La* lectio divina *au* XXe *siècle : l'ascèse dans le siècle, 486*
Une *lectio divina* claudélienne 487
Le commentaire biblique claudélien comme lectio divina, *488 — Les traductions des psaumes comme traduction d'une* lectio divina, *488*

Claudel dans ses traductions 491
« Moi-même et non pas un quelconque entrepreneur d'oraisons » : le « je » dans les préfaces 492
« Je traduis moi à Dieu » : les marques autobiographiques dans les traductions 493
Le « polclaudel » : langue propre et style d'auteur 496
Idiolecte, 496 — Langue ou style ? Le retour de la littérature, 497 — Non étrangère et pourtant barbare, 499 — Langue propre et langue communautaire : l'exigence de la liturgie, 501
Une imitation : la constitution d'un sujet lyrique 503
Patrice de La Tour du Pin, Marie Noël et Paul Claudel : deux visions opposées de la composition de psaumes. 504
Une imitation des psaumes 506
La reprise des actes de parole : « parler David » 506
« Je » protéen et « voix plurielle » 507
« Compose-toi dans le psaume ». 510
Des traductions à lire et à interpréter 512
La dynamique de l'imitation 513
CONCLUSION 515

PSAUMES DE CLAUDEL 521
PRÉAMBULE 523
Conventions adoptées pour l'établissement et l'annotation du texte . . 526
Localisation des documents utilisés 527
Documents perdus 528
PSAUMES DE 1918. 531
RECUEILS ET PUBLICATIONS EN REVUE 545
Prière pour les paralysés. Suivie des quinze psaumes graduels 545
Les « Psaume XLI » et « Psaume XLII » dans *Harmonies* 564
Le « Psaume 26 » dans *Saisons* 569
Les Sept Psaumes de la pénitence 572
Le « Psaume XXI » dans *S'ensuit la Passion...* 598
Le « Psaume 88 » dans *La Revue française de l'élite* 604
Paul Claudel répond les Psaumes 609
Le « Psaume 32 » dans *Musique et liturgie* 699
Le « Chant de triomphe de David » dans *The Times Literary Supplement* 702
CAHIER JAPONAIS 709
PUBLICATIONS À TITRE POSTHUME. 773
1943. 773
1944. 783
1945. 785
1946. 789
1947. 794
1948. 811
1949. 813

1950 814
Sans date 820
CHRONOLOGIE DES TRADUCTIONS 839
TABLE DES TRADUCTIONS DANS L'ORDRE DU PSAUTIER . . . 845
TABLE ALPHABÉTIQUE DES INCIPIT LATINS 847
CHRONOLOGIE DES PUBLICATIONS 849
BIBLIOGRAPHIE 853
INDEX DES NOMS DE PERSONNES ET DE PERSONNAGES 881
INDEX DES ŒUVRES DE CLAUDEL 889
INDEX BIBLIQUE 895
TABLE DES MATIÈRES 901